



KLASA: 602-04/16-03/09
 URBROJ: 2198-1-79-29/16-03
 Zadar, 25.2.2016.

	Département des études françaises et iberoromanes. Section de la langue et littérature française Master en langue et littérature françaises, filière : traduction						
Description of the study programme	Études supérieures de l'Université. Études à temps plein. Deux ans;120 crédits ECTS						
Learning outcomes of the study programme	Le cursus master en langue et littérature françaises, filière : traduction a comme objectif l'acquisition de la compétence en langue et de communication en langue française qui correspond au niveau C1, avec les éléments C2, selon le CECR; l'acquisition des connaissances théoriques du domaine de la théorie de traduction, de la terminologie, de la terminographie, de la linguistique, de la littérature, de l'informatique, des institutions et des organisations internationales de l'UE; l'apprentissage des compétences nécessaires pour la traduction de différents types de textes, comme aussi les différentes techniques de traduction, comme de la langue française en croate aussi de la langue croate en langue française et les connaissances de base indispensables pour une activité possible avec le travail scientifique du domaine de la philologie, c'est-à-dire de la traductologie, aussi bien les connaissances pour le travail dans les activités différentes dans le secteur public ou privé qui exigent une communication orale ou écrite en langue française.						
List of courses offered in a foreign language in winter term (by semesters)	<ul style="list-style-type: none"> - Théories de la traduction - Théories et poétiques contemporaines de la traduction - Terminographie - Institutions internationales et organisations européennes 						
List of courses offered in a foreign language in summer term (by semesters)	<ul style="list-style-type: none"> - Littérature pour les traducteurs - Littérature pour les traducteurs 2 - Principes de la traduction orale - Terminologie - Langues spécialisées et traduction 						
Description of the courses offered in a foreign language							
Name of the course	Théories de la traduction						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L 30	E	S	Semester	1



Description of the course	Le cours consiste en cours magistraux et vise l'acquisition des notions de base liées à la traduction et à la réflexion traductologique : qu'est-ce que la traduction, qu'est-ce que la traductologie, que fait le traducteur, quelles sont les approches possibles à la traduction, quelles en sont les théories les plus influentes, que signifie l'équivalence, comment traduire les realia ou les locutions figées, etc. Il sera question des théories du skopos, des polysystèmes, interprétative, les réflexions de Georges Mounin et de Jean-René Ladamiral seront également abordées. En plus, un aperçu chronologique de la réflexion sur la traduction sera proposé. Le cours permettra aux étudiants de suivre plus aisément d'autres cours spécifiques (Langue de spécialité, Traduction littéraire, Informatique pour les traducteurs, etc.), où ils pourront approfondir leurs connaissances.						
Learning outcomes of the course	A l'issue du cours l'étudiant pourra : 1) reconnaître la terminologie traductologique de base, ainsi que les traits principaux de la traductologie, 2) distinguer différentes étapes dans l'évolution de la réflexion traductologique, 3) distinguer différentes théories de la traduction, 4) reconnaître les notions et les traits de base de certaines théories de la traduction, 5) comparer certains aspects des différentes théories de la traduction, 6) distinguer différents types de traduction et leurs spécificités, 7) reconnaître/découvrir certains problèmes liés à la traductologie, formuler des avis critiques à ce sujet, en discuter d'une manière pertinente.						
Name of the course	Théories et poétiques contemporaines de la traduction						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L 15	E	S 15	Semester	3
Description of the course	Le cours consiste en cours magistraux et en séminaires. Il vise principalement l'acquisition de différentes théories et poétiques de la traduction, notamment celles appartenant aux milieux culturels francophone et hispanophone, et portant sur la traduction littéraire. Les cours magistraux sont consacrés à l'étude de différentes théories et poétiques de la traduction littéraire, provenant notamment des milieux culturels francophone et hispanophone. Ils englobent non seulement des considérations traductologiques et poétiques (Berman, Meschonnic, Ortega y Gasset, Paz), mais aussi des réflexions philosophiques (Benjamin, Derrida, Ricœur) sur la traduction (littéraire). Les séminaires sont consacrés à l'application des connaissances théoriques acquises sur des textes littéraires concrets. Dans le cadre de son exposé, l'étudiant travaillera en parallèle sur un texte original et sa traduction, choisis par le professeur ou par l'étudiant même. Exposé : en collaboration avec le professeur, l'étudiant préparera des matériaux et une analyse qu'il transmettra à l'avance à tous ses collègues ; son exposé sera suivi d'une discussion à laquelle prendront part tous les étudiants, ainsi que le professeur.						



Learning outcomes of the course	A l'issue du cours l'étudiant pourra : 1) distinguer plusieurs approches théoriques et poétiques relevant de la traduction littéraire, 2) reconnaître et manier la terminologie de base, ainsi que reconnaître les traits principaux de certaines théories et poétiques de la traduction, 3) comparer certains aspects des différentes théories et poétiques de la traduction, 4) reconnaître/découvrir certains problèmes liés à la théorie de la traduction littéraire, formuler des avis critiques à ce sujet, en discuter d'une manière pertinente, 5) appliquer, d'une manière critique et autonome, les connaissances théoriques acquises sur des textes littéraires concrets.						
Name of the course	Terminographie						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L 15	E	S 15	Semester	3
Description of the course	- initiation aux méthodes et pratiques du terminologue professionnel - familiarisation avec la construction et l'exploitation des corpus						
Learning outcomes of the course	- constitution du corpus spécialisé bilingue - interrogation de corpus avec un outil simple (concordancier) - validation de candidats termes et recherche d'équivalents sur corpus comparables - élaboration de fiches terminologiques - traduction d' un texte (8000 signes environ) d'un domaine scientifique - analyse des difficultés linguistiques						
Name of the course	Institutions internationales et organisations européennes						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L 30	E	S	Semester	3
Description of the course	- familiarisation avec la création, la composition et le fonctionnement des organisations internationales et européennes						
Learning outcomes of the course	- comprendre la structure institutionnelle de l'Union européenne et ses principaux enjeux - connaître les institutions européennes ainsi que les mécanismes et les politiques de l'intégration européenne - connaître les grands enjeux stratégiques internationaux et les grandes organisations internationales						
Name of the course	Littérature pour les traducteurs						
Number of ECTS		Manner of	L	E	S	Semester	



credits	4	implementation of the study programme	15		15		2
Description of the course	<p>Ce cours vise à initier l'étudiant à la traduction littéraire, ainsi qu'à la réflexion liée à cette pratique. Il veut:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) rendre compte de la complexité de la traduction littéraire ; 2) encourager l'étudiant à effectuer des recherches à ce sujet ; 3) fournir à l'étudiant des bases pour une réflexion critique, afin qu'il puisse accomplir des traductions littéraires de qualité dans l'avenir (du français vers le croate). <p>Par le biais des cours magistraux, différents problèmes liés à la traduction littéraire seront abordés (le rôle de la traduction littéraire dans la culture d'un peuple, les spécificités de la traduction littéraire, l'intertextualité, comment traduire les dialogues, traduire les noms propres, les registres et les dialectes dans la traduction littéraire, etc.). Lors des séminaires, les discussions seront privilégiées, ainsi que les analyses des traductions existantes. Chaque étudiant présentera oralement un traducteur (croate) et son œuvre, voire sa poétique du traduire.</p>						
Learning outcomes of the course	<p>A l'issue du cours l'étudiant pourra :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) appliquer des notions de base liées à la traduction littéraire, 2) appliquer des notions de base liées à l'histoire de la traduction du français vers le croate, 3) nommer vingt traducteurs contemporains du français vers le croate, et disposer des notions détaillées concernant leurs œuvres et leurs poétiques du traduire, 4) reconnaître/découvrir certains problèmes liés à la traduction littéraire, formuler des avis critiques à ce sujet, en discuter d'une manière pertinente, 5) analyser une traduction existante, en relever les traits pertinents, les stratégies traductives adoptées, etc., 6) effectuer une analyse comparée de différentes traductions du même texte. 						
Name of the course	Littérature pour les traducteurs 2						
Number of ECTS credits	4	Manner of implementation of the study programme	L 15	E	S 15	Semester	4
Description of the course	<p>Le cours, conçu comme la suite logique du cours Littérature pour les traducteurs, vise à approfondir les connaissances des étudiants liées aux problèmes de la traduction littéraire. Il consistera en deux parties : une plutôt théorique, où différents problèmes de traduction littéraire seront abordés sous forme de cours magistraux (pertes et compensations, jeux de mots, la poésie est-elle intraduisible, faut-il éviter les notes de bas de page, etc.), et une plus pratique, où les étudiants feront des traductions littéraires qui seront par la suite analysées en classe.</p> <p>Les traductions les plus réussies seront publiées dans une revue littéraire, pour les motiver davantage à pratiquer la traduction littéraire en dehors du présent</p>						



	<p>cours. Un travail dirigé est également prévu, où chaque étudiant traduira 3-5 feuillets d'un texte littéraire de son choix, pour l'analyser ensuite en s'appuyant sur une ou plusieurs théories traductologiques qui lui semble(nt) pertinente(s) pour son propos.</p>						
Learning outcomes of the course	<p>A l'issue du cours l'étudiant pourra :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) appliquer les connaissances théoriques de base liées à la traduction littéraire, 2) réfléchir sur les notions essentielles de la traduction littéraire, 3) analyser un texte littéraire afin de déterminer la stratégie de traduction appropriée, 4) discuter des stratégies et des procédés appliqués, ainsi que des difficultés rencontrées lors de la traduction d'un texte littéraire, 5) évaluer la qualité d'une traduction littéraire existante, 6) évaluer sa propre traduction, indépendamment du ou par rapport à une traduction littéraire existante, 7)) mettre en pratique les connaissances théoriques dans ce domaine – traduire des textes littéraires. 						
Name of the course	Principes de la traduction orale						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L 15	E	S 15	Semester	4
Description of the course	<p>Ce cours a pour objectif de familiariser les étudiants avec les éléments qui font différer la traduction (écrite) de l'interprétation (traduction orale), ainsi que de leur présenter les divers types de traduction orale. Au cours du semestre l'étudiant développera ses compétences en écoute et compréhension, écoute et mémorisation, se familiarisera avec les techniques de prise de notes, et apprendra à se préparer pour les diverses situations dans lesquelles il devra effectuer une traduction orale.</p>						
Learning outcomes of the course	<p>A l'issue du cours l'étudiant pourra :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. appliquer à la traduction orale (interprétation consécutive) les stratégies adéquates pour ce type de traduction, 2. comprendre les accents (prononciation non standard) et les registres d'oralité des locuteurs francophones, 3. correctement reformuler et transmettre le sens des énoncés oraux en langue maternelle et langue étrangère (français) dans une situation d'interprétation consécutive, 4. réaliser correctement des traductions „à vue”, 5. réaliser et utiliser des notes pour l'interprétation consécutive, 6. adopter un comportement adéquat et s'adapter aux situations dans lesquelles il doit assurer une interprétation consicutive. 						
Name of the course	Terminologie						
Number of ECTS	3	Manner of	L	E	S	Semester	



credits		implementation of the study programme	15	15		2	
Description of the course	<p>Le cours de terminologie est conçu comme un lien théorique et pratique entre l'introduction à la terminologie et la confection d'un dictionnaire terminologique et le travail pratique de terminologie réalisé dans le cadre d'un projet de traduction. Les sujets abordés en cours sont les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le projet de terminologie - le dépouillement terminologique des textes - la nature du terme technique et scientifique - la définition - les langues de spécialité - la terminologie par rapport à la lexicographie - l'apport de la terminologie à la rédaction technique 						
Learning outcomes of the course	<p>Compétences à acquérir :</p> <ul style="list-style-type: none"> · définir l'utilité de la terminologie ; · définir la terminologie en tant que matière interdisciplinaire et autonome ; · définir les notions clés liées à la terminologie ; · distinguer la terminologie systématique de la terminologie ponctuelle ; · décrire les caractéristiques et les reproches faits à la théorie générale de la terminologie. 						
Name of the course	Langues spécialisées et traduction						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L 15	E 15	S	Semester 2	
Description of the course	<ul style="list-style-type: none"> - familiarisation avec les caractéristiques d'un texte spécialisé sur les plans de la configuration, du lexique et de la syntaxe ; - extraction des informations utiles qu'offre un texte ou un corpus de textes spécialisés aux fins d'un travail terminologique ; 						
Learning outcomes of the course	<ul style="list-style-type: none"> - Aptitude à surmonter les difficultés de traduction liées aux textes spécialisés - mise en œuvre des différentes aides à la traduction - utilisation des bases de données multilingues en-ligne - construction, à partir d'un corpus de textes, des schéma(s) notionnel(s) représentant les relations entre notions appartenant à un même domaine 						



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
ODJEL ZA FRANCUSKE I IBEROROMANSKE STUDIJE

OBALA KRALJA PETRA KREŠIMIRA IV 2, HR-23000 ZADAR, ☎: +385 (0)23 200 526 📠 +385 (0)23 200 529

The form should be filled out in English and/or other languages that the courses offered in Erasmus programme implement.

Head of the Department of French and Iberoromance Studies

Assistant Professor: Tomislav Frleta, PhD